

- [1] [KPAT]: Χθονὸς^G | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA} ἢ | κομεν^{PräAkt} | πέδον,^A
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AdjA} | ἐς^{Prp} οἷ^μμον,^A ἄβα^μ | τον^{AdjA} εἰς^{Prp} | ἐρη^μ | μίαν.^A
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαϊ^μ | στε,^V σοι^D | δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} | μέλειν^{PräInfAkt} | ἐπι^μ | στολὰς^A
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A _{Pr} σοι^D _{Pr} | πατὴρ^N | ἐφεῖ^μ | το,^{ImpM/P} τόν^μ | δε^A _{Pr} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψη^μ | λοκρή^μ | μνοις^{AdjD} | τὸν^{ArtA} | λεωρ^μ | γόν^A | ὅχ^μ | μάσαι^{AorInfAkt}
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαν^μ | τίνων^{AdjG} | δεσμῶν^G | ἐν^{Prp} ἄρ^μ | ρήκτοις^{AdjD} | πέδαις.^D
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} _N σὸν^N _{Pr} | γὰρ^{Pt} ἄν^μ |θος,^N παν^μ | τέχνου^{AdjG} | πυρὸς^G | σέλας,^N
 das dein denn Blüte, all|kunst^μ des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖ^μ | σι^{AdjD} | κλέ^μ | ψας^N _{AorAkt} | ὧ^μ | πασεν.^{AorAkt} | τοιᾶσ^μ | δε^{AdjG} | τοι^{Pt}
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἀμαρ^μ | τίας^G | σφε^A _{Pr} | δεῖ^{PräAkt} | θεοῖς^D | δοῦναι^{AorSInfAkt} | δίκην,^A
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} | διδαχ^μ | θῆ^μ _{AorPasKnj} | τὴν^{ArtA} | Διὸς^G | τυραν^μ | νίδα^A
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν,^{PräInfAkt} | φιλαν^μ | θρώπου^{AdjG} | δὲ^{Pt} παύ^μ | εσθαι^{PräInfM/P} | τρόπου.^G
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V | Βία^V | τε,^{Pt} σφῶν^G _{Pr} | μὲν^{Pt} ἐν^μ | τολῇ^N | Διὸς^G
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} | τέλος^A | δῆ^{Pt} | κοῦ^μ | δὲν^{KonA} _{Pr} | ἐμ^μ | ποδῶν^{Adv} | ἔτι.^{Adv}
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] ἐγὼ^N _{Pr} | δ^{Pt} | ἄτολ^μ | μός^{AdjN} | εἰ^μ _{PräAkt} | συγ^μ | γενῇ^{AdjA} | θεὸν^A
 ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} | βίᾳ^D | φάραγ^μ | γι^D | πρὸς^{Prp} | δυσχει^μ | μέρω.^{AdjD}
 zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} | δ^{Pt} | ἀνάγ^μ | κη^N | τῶν^μ | δέ^G _{Pr} | μοι^D _{Pr} | τόλμαν^A | σχεθεῖν.^{AorSInfAkt}
 ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἐξω|ριά|ζειν_{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ._{AdjN}
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρ|θοβού|λου^{AdjG} θέμι|δος^G αἰ|πυμῇ|τα^{AdjV} παῖ,_V
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον|τά^{AdjA} σ^A_{Pr} ἄ|κων^{AdjN} δυσ|λύτοις^{AdjD} χαλκεύ|μασι^D
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaeren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ|σαλεύ|σω_{FuAkt} τῷ^{ArtD} δ^A ἀπαν|θρώπῳ^{AdjD} πάγῳ^D
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ἵν^{Kon} οὐ|τε^{Kon} φωνῇ^A οὐ|τε^{Kon} του^G_{Pr} μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει_{FuM/P} σταθεύ|τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἢ|λίου^G φοίβῃ^{AdjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμεί|ψει_{FuAkt} ἄν|θος^A ἀ|σμένῳ^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr}
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποι|κιλεῖ|μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο|κρύψει_{FuAkt} φάος^A
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχνην^A θ^{Pt} ἔω|αν^{AdjA} ἡ|λιος^N σκεδᾷ_{PräAkt} πάλιν.^{Adv}
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν|τος^G_{PräAkt} ἀχ|θηδῶν^N κακοῦ^G
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει_{FuAkt} σ^A_{Pr} ὁ^{ArtN} λω|φήσων^N_{FuAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ|κέ_{PerAkt} πῶ.^{Adv}
wird|zermürben dich. der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ^{AdjA} ἐπηύ|ρω_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν|θρώπου^{AdjG} τρόπου.^G
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐχ^{Pt} ὑπο|πτήσων^N_{PräAkt} χόλον^A
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ|σι^D τι|μὰς^A ὧ|πασας_{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης.^G
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἀτερ|πῇ^{AdjA} τῇ^N δε^A_{Pr} φρου|ρήσεις_{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο|στάδην^{Adv} ἄν|πνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N_{PräAkt} γόνυ.^A
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλοὺς^{AdjA} δ'Pt ὁδυρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^A φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δυ^A σπαράτ^{AdjN}ι^A φρένες^N.
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τρα^A χύς^{AdjN} ὅ^A σις^N Pr^{Pr} ἄν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}.
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν, ij τ^{Adv}ι μέλ^A λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοι^A κτίζῃ^{PräAktKnj} μάτην^{Adv},
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τ^{Adv}ι τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθι^A στον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A,
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅσις^N Pr^{Pr} τὸ^{ArtA} σὸν^A Pr^{Pr} θνητοῖ^{AdjD}σι^{AdjD} προῦ^A δωκεν^{AorAkt} γέρας^A,
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δει^A νὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ'Pt ὅμι^A λία^N.
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PräAkt} ἄνη^A κουστειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G.
stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τε^{Pt} πῶς^{Adv}, οὐ^{Pt} τοῦ^A Pr^{Pr} δει^A μαινεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp},
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεῖ^{Adv} γε^{Pt} δῆ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N Pr^{Pr} καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}.
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^A δέν^A Pr^{Pr} τόν^A δε^A Pr^{Pr} θρη^A νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N Pr^{Pr} δέ^{Pt}.
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μη^A δέν^A Pr^{Pr} ὧ^A φελοῦν^A τὰ^A Pr^{Pr} μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}.
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^A λὰ^{Adv} μι^A σηθεῖ^A σα^N AorPas χει^A ρωνα^A ξία^N.
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τ^{Adv}ι νιν^A Pr^{Pr} στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D.
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^A των^G Pr^{Pr} οὐ^A δέν^N Pr^{Pr} αἰ^A τίς^N τέχνη^N.
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N Pr^{Pr} αὐ^A τήν^A Pr^{Pr} ἄλ^A λος^{AdjN} ὧ^A φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}.
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ·^{AdjA} ἐπαχ^{AdjA} θῆ^{Prp} πλὴν^{Prp} θεοῖ^D σι^D κοι^D ρανεῖν·^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύ^D θερος^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ^D τις^N ἐ^{Pr} στί^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός·^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων^D κα^{PerAkt} τοῖς^D δε^D κού^D δὲν^{KonA} ἀν^D τειπεῖν^{AorSInfAkt} ἔχω·^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖ^D ξη^{AorAktKnj} τῷ^D δε^D δε^D σμά^A περι^D βαλεῖν^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ^A ἐλί^D νύον^D τὰ^A προσ^D δερχθῆ^{AorM/PKnj} πατήρ·^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχει^{AdjA} ψάλι^A α^A δέ^D ρ^D κεσθαι^{PräM/PlInf} πάρα·^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν^N νιν^A ἀμ^{Prp} φι^{Prp} χερ^D σιν^D ἐγ^D κρατεῖ^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστέ^D ρι^D θεῖ^D νε^{AorImvAkt} πασ^D σάλευ^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις·^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί^D νεται^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε·^A Pr
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασ^{PräImvAkt} μᾶλ^{Adv} λον^{AdvKmp} σφί^D γε^{PräImvAkt} μη^D δαμῆ^{Adv} χάλα·^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὐ^D ρεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{KonPrp} ἀμη^D χάνων^{AdjG} πόρον·^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} ρεν^D ἡ^D δε^N γ^{Pt} ὦ^D λένη^N δυσε^D κλύτως·^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήν^D δε^A νῦν^{Adv} πόρπα^D σον^{AorImvAkt} ἀ^D σφαλῶς^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη^{AorAktKnj} σοφί^D στῆς^N ὦν^N PräAkt Διός^G νωθέ^D στερος·^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ^G Pr ἄν^{Pt} οὐ^D δεῖς^N Pr ἐν^D δίκως^{Adv} μέμψαι^D τό^{AorMedOp} μοι·^D Pr
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: ἀδαμαν^D τίνου^{AdjG} νῦν^{Adv} σφη^D νός^G αὐ^D θάδη^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ|πὰξ^{Adv} | πασ|σάλευ|ε^{PräImvAkt} | ἔρρω|μένως.^{Adv}
 der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ,^{ij} | Προμη|θεῦ,^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ|στένω^{PräAkt} | πόνων.^G
 ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ'Pt | αὖ^{Pt} | κατο|κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ'Pt | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp}
 du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις;^{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σου | τὸν^A_{Pr} | οἱ | κτιεῖς^{PräAkt} | ποτε.^{Adv}
 stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} | θεά|μα^A | δυ|σθέα | τον^{AdjA} | ὅμ|μασιν.^D
 siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} | κυροῦν|τα^A_{PräAkt} | τόν|δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα|ξίων.^{AdjG}
 sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.